

NORDHAUSEN



THÜRINGER
S T Ä D T E

natürlich klassisch



ROLAND AM RATHAUS

GB. Roland at the town hall F. Roland a la mairie

I. statua di Roland sul municipio NL. Roland bij het stadhuis

J. 市庁舎のローラント像

WWW.THUERINGER-STAEDTE.DE

Thüringen
-entdecken.de



Besuchen Sie **Nordhausen** am Harz –
in Thüringen ganz oben.

GB. Visit Nordhausen in the Harz – at the top of Thuringia | **F.** Visitez Nordhausen dans le Harz – Tout en haut en Thuringe | **I.** Visitate Nordhausen ai piedi dell'Harz, nella Turingia settentrionale | **NL.** Bezoek Nordhausen bij de Harz – in Thüringen aan de top | **J.** チューリングン地方の最北 – ハルツ山地のノルトハウゼンを訪ねましょう



ARCHITEKTONISCHE KOSTBARKEITEN IM JUGENDSTIL:

KUNSTHAUS MEYENBURG MIT GARTEN

GB. Gems of Art Nouveau: Meyenburg Art Museum and Garden

F. trésors architecturaux de l'art nouveau: maison de l'art Meyenburg

et son jardin | **I.** Capolavori architettonici in stile liberty: il Kunsthause

Meyenburg con giardino | **NL.** Architectonische juweeltjes in Jugendstil:

"Kunsthaus Meyenburg" met tuin | **J.** ユーゲントシュティール様式の貴重な建物：

マイエンブルク美術館と庭園

Floburg
Das Nordhausen Museum



FACHWERKHÄUSER DER ALTSTADT

GB. Half-timbered buildings in the old quarter | **F.** maisons à colombages de la vieille ville | **I.** Case a graticcio nel centro storico

NL. Vakwerkhuizen in het oude centrum | **J.** 旧市街の木骨組みの家

N O R D H A U S E N

Nordhausen, die tausendjährige Stadt mit 44.000 Einwohnern, ist das Thüringer Tor zum Harz. Die neue Stadtmitte, die herrliche Umgebung, das breite Freizeitangebot, die Vielfalt an Kunst und Kultur verleihen der Stadt einen besonderen Charme.

Nordhausen (population 44,000) is Thuringia's gateway to the Harz. It has a history going back one thousand years and a charm all of its own. There is a new town centre, beautiful local scenery, plenty of art and culture and a wide choice of things to do.

Nordhausen est une ville millénaire de 44.000 habitants; c'est la porte thuringeoise du Harz. Le nouveau centre ville, des environs enchanteurs, de larges possibilités de loisirs, richesse culturelle et artistique confèrent à la ville un charme particulier.

Nordhausen, città millenaria con 44.000 abitanti, è la porta della Turingia verso la zona montuosa dell'Harz. Il nuovo centro cittadino, gli splendidi dintorni, l'ampia offerta di attività per il tempo libero, le ricchezze artistiche e culturali conferiscono alla città un fascino particolare.

Nordhausen, de duizendjarige stad met 44.000 inwoners, is de poort van Thüringen tot de Harz. Door het nieuwe stadscentrum, de fantastische omgeving, het ruime aanbod aan recreatiemogelijkheden en de vele mogelijkheden op het gebied van kunst en cultuur heeft deze stad z'n bijzondere charme gekregen.

千年の歴史を誇るノルトハウゼンは人口44,000人、ハルツ山地のチューリングン側の入口となる町です。新しい町の中心、素晴らしい郊外、様々なレジャー、多様な芸術と文化がノルトハウゼンを魅力的な町にしています。

Entdecken Sie Geschichte auf Schritt und Tritt.



DOM ZUM HEILIGEN KREUZ

GB. Cathedral of the Holy Cross **F.** cathédrale de la ste croix
I. Duomo di santa croce **NL.** Dom "zum Heiligen Kreuz"
J. 聖十字架大聖堂

 Nicht nur in der historischen Stadt begegnet man auf Schritt und Tritt Geschichte. Da sind die markanten Kirchen: Der Dom „Zum Heiligen Kreuz“ und die Blasii-Kirche geben der Stadt ihr unverwechselbares Profil. Der Dom entstand aus dem Damenstift, das Königin Mathilde 961 gegründet hat. Besonders sehenswert sind die romanische Krypta aus dem 12. Jahrhundert, das handgeschnitzte Chorgestühl aus dem 15. Jahrhundert und die Stifterfiguren im Chor der Kirche.



NORDHÄUSER DOPPELKORN

GB. Nordhausen Doppelkorn **F.** Nordhäuser Doppelkorn **I.** Acquavite di Nordhausen
NL. Nordhäuser jenever **J.** 名産 ドッペルコルン焼酎

Nicht weit entfernt – mitten in der Stadt – steht die Blasii-Kirche mit den markanten schiefen Türmen. Beeindruckend ist die Renaissance-Kanzel von 1592. Die gotische Kirche beherbergt auch die Kopie des Gemäldes „Auferstehung des Lazarus“ von Lucas Cranach d. J. aus dem Jahre 1558. Um diese beiden Kirchen liegt die Altstadt mit ihren Cafés, Geschäften und Galerien, die zum Einkaufen, Bummeln und Genießen einladen. Nicht weit davon entfernt befindet

sich der neue Rathausplatz und gleich gegenüber auf dem Petersberg die sonnigen Nordhäuser Terrassengärten, von denen man einen faszinierenden Blick über die Stadt hat. Der „Nordhäuser Doppelkorn“ hat die Stadt berühmt gemacht. Er wird hier seit Generationen gebrannt und auf seinen Spuren lässt sich erlebnisreich die Stadt entdecken. In der Nordhäuser Traditionsbrennerei, lebt die Tradition fort.



RATHAUSPLATZ BEI NACHT

GB. Evening on town hall square **F.** place de l'hôtel de ville la nuit **I.** Piazza del municipio di notte **NL.** Nordhäuser jenever **J.** 夜の市庁舎広場

KUNSTHAUS MEYENBURG

Das Nordhäuser Kunsthau ist das Zentrum für Kunst und Kultur in Nordthüringen und im Harz. Es vermittelt seinen Besuchern ein komplexes Kunsterlebnis auf hohem Niveau. Die 1907 im historischen Stil erbaute Villa dient heute als Sitz der „Ilsetraut Glock-Grabe-Stiftung“, der Städtischen Kunstsammlung sowie der Jugendkunstschule Nordhausen e.V. Der Wechsel von regional und überregional bedeutenden Sonderausstellungen im Kunsthau findet immer mehr Bedeutung.

Die einmal im Jahr stattfindende Ausstellung bekannter Künstler – wie Barlach oder Hundertwasser – die als Werkschau präsentiert wird, zieht Besucher nicht nur aus der Region an.

In der Villa mit Aussichtsturm und wunderschönem Park, finden regelmäßig Veranstaltungen, wie Konzerte und das jährliche Kunstfest, statt.

MUSEUM TABAKSPEICHER

Das Gebäude des Tabakspeichers entstand im 18. Jahrhundert. Seit 1994 ist es Museum mit Ausstellungen zu Handwerk, Gewerbe, Industrie und Archäologie. In den beiden Fachwerkgebäuden sind die wirtschaftlichen Wurzeln Nordhausens dokumentiert.



Rathausbrunnen

GB. Town hall fountain **F.** Fontaine de l'hôtel de ville **I.** Fontana del municipio **NL.** Fontein bij het stadhuis **J.** ノルトハウゼンの旧市街

Anfassen und Ausprobieren ist hier ausdrücklich erlaubt. Die in Nordhausen produzierte große Fernmeldeanlage aus DDR-Zeiten kann man in Betrieb setzen oder Filme im historischen Kinosaal zum Laufen bringen.

STADTTHEATER

Keine Selbstverständlichkeit: Nordhausen leistet sich ein eigenes Drei-Sparten-Theater. Im Herbst 1917 standen hier zum ersten Mal Schauspieler auf der Bühne. Neben dem klassischen Repertoire finden sich im Spielplan des eleganten Hauses immer wieder Aufsehen erregende Stücke und Uraufführungen. Der neue Platz vor dem Theater ist ein beliebter Ort für Freiluft-Aufführungen der Bühne, für „Italienische Nächte“, für den Kinderzirkus, Jazzkonzerte oder Feste.

KZ-GEDENKSTÄTTE MITTELBAU-DORA

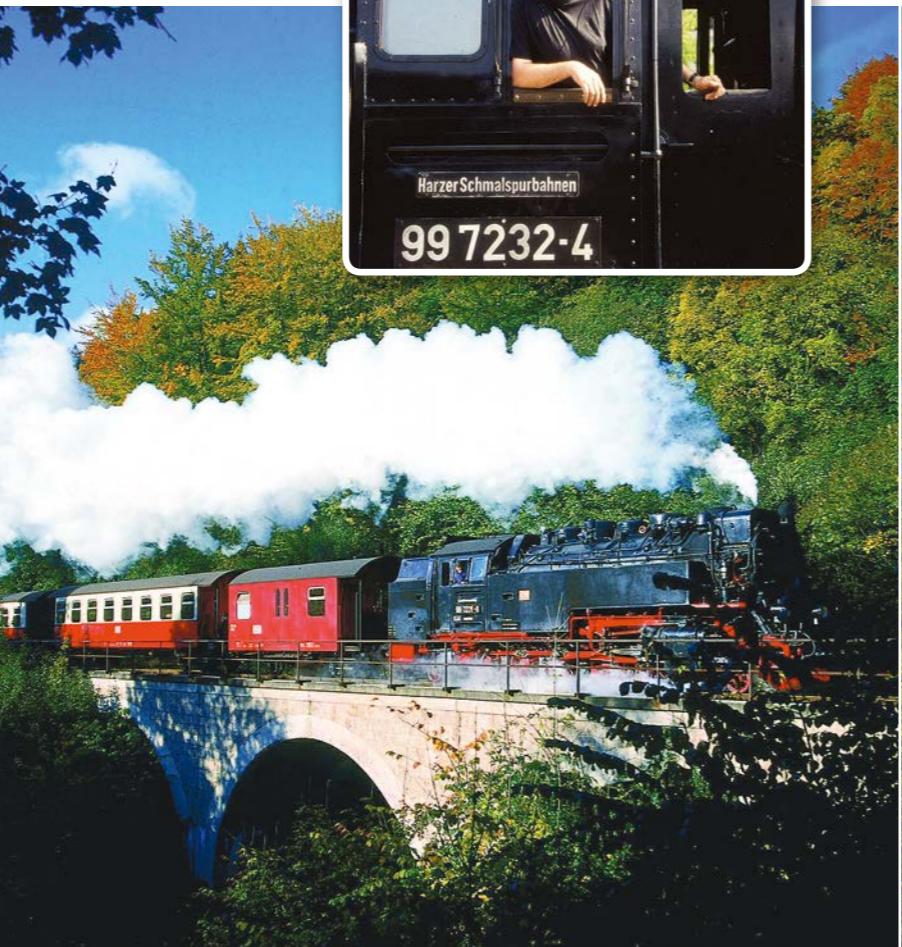
Die Gedenkstätte erinnert an die über 20.000 Menschen, die im KZ ermordet wurden. „Mittelbau-Dora“ war das letzte von den Nationalsozialisten gegründete KZ-Hauptlager. Es wurde als Außenlager des KZ Buchenwald im August 1943 eingerichtet. Die Häftlinge wurden gezwungen, riesige Stollen im Kohnstein-Massiv zu einer unterirdischen Raketenfabrik auszubauen und die sogenannten „Wunderwaffen“ V1 und V2 herzustellen. Die ehemaligen Produktionsstollen sind heute den Besuchern geöffnet. Die Mitarbeiter der Gedenkstätte unterbreiten pädagogische Angebote; eine Dokumentationsstelle und eine Bibliothek sollen zur Auseinandersetzung mit der NS-Vergangenheit anregen.

Finden Sie die Markenzeichen der Stadt.



HARZQUERBAHNHOF

GB. Harzquerbahnhof station **F.** Gare du Harz
I. Stazione del trenino dell'Harz **NL.** Harz-
 Dwarsstation **J.** ハイエンブルク美術館の庭園



HARZER SCHMALSPURBAHN

GB. Harz narrow-gauge railway **F.** Petit train du Harz
I. Il trenino a scartamento ridotto dell'Harz **NL.** Harzer
 smalspoortreintje **J.** ハルツ狭軌鉄道



DIE BLASII-KIRCHE

GB. Church of St. Blasius **F.** Eglise St Blasii
I. La chiesa di S. Biagio **NL.** De Blasii-kerk **J.** ブラズィ教会

Nordhausen School of Art. The changing special exhibitions with both regional and supra-regional significance at the Art Museum are steadily gaining in importance.

An exhibition of famous artists, such as Barlach or Hundertwasser, is presented once per year as a retrospective and attracts visitors from well beyond the local area.

In the mansion with its lookout tower and beautiful gardens, regular events are also held, such as concerts and the annual Art Festival.

TOBACCO WAREHOUSE MUSEUM

The tobacco warehouse was built in the 18th century. Since 1994 it has been a museum comprising two timber-framed buildings with exhibitions documenting Nordhausen's commercial history. Trades and crafts are illustrated, as are industry and archaeology.

With visitors encouraged to try things out for themselves, this is very definitely a hands-on experience. Old, East German-era telephone equipment produced in Nordhausen can still be operated and films can still be shown in the historical screening room.

MUNICIPAL THEATRE

Surprisingly perhaps for a town of its size, Nordhausen has its own triple-genre theatre, where actors first trod the boards back in autumn 1917. The programme at this fine theatre includes the classical repertoire and also plays and premieres that provoke plenty of critical discussion.

The new square in front of the theatre is a popular venue for open-air stage performances, „Italian soirées“, a children's circus, jazz concerts and other festivities.

MITTELBAU DORA CONCENTRATION CAMP MEMORIAL

The site is a memorial to the more than 20,000 people who died in Mittelbau Dora. It was the last of the National Socialists' large-scale concentration camps to be built and was established in August 1943 as a satellite camp of Buchenwald. Prisoners here were forced to convert vast tunnels in the Kohnstein massif into an underground rocket factory and to produce the V1 and V2 „vengeance weapons“. The tunnels where the rockets were built are now a memorial open to visitors. Staff now offer an education programme, and a documentary exhibition and library encourage reflection about Germany's Nazi past.



HARZER SCHMALSPURBAHN

In Nordhausen startet der „Quirl“, der mit 132 km Streckenlänge die längste Schmalspurbahn ist. Mit gemütlichen 25 km/h und auf einer Spurbreite von einem Meter geht es bis hinauf zum Brocken. 17 Dampflokomotiven aus den 50er Jahren und acht historische Dampfloks stehen für die Personenbeförderung bereit. Ab 2004 kann man auch mit der Nordhäuser Straßenbahn auf dem Gleisnetz des „Quirl“ direkt von Nordhausen bis in den Harz reisen. Das Gesicht Nordhausens ist geprägt durch viele Treppen und Brunnen. Besonders eindrucksvoll, nicht nur für Geschichts-Liebhaber: Der historische Rundwanderweg entlang der Altstadt-Mauer.

RÜDIGSDORFER SCHWEIZ – ORCHIDEEN IM HARZ

In unmittelbarer Umgebung von Nordhausen befindet sich die europaweit einmalige Gipskarstlandschaft der „Rüdigsdorfer Schweiz“. Sie genießt aufgrund ihrer hervorragenden Naturausstattung und Artenvielfalt weltweite Bedeutung. Der Wechsel von genutztem Grünland, Hecken, Magerrasen und Waldflächen auf kleinster Fläche bietet den unterschiedlichen Arten von Flora und Fauna, zum Beispiel Fledermäusen und Orchideen, und vielen vom Aussterben bedrohten Pflanzen und Tieren Lebensraum.

Anfang Juni findet jedes Jahr das traditionelle Rolandsfest statt. Es ist das bedeutendste Fest der Stadt. Der „Roland“ wird für drei Tage „lebendig“ und liest gemeinsam mit Brockenhexe und zwei weiteren „Nordhäuser Originalen“ den Bürgern und Politikern die Leviten. Ganz Nordhausen ist auf den Beinen, um drei Tage lang zu feiern. Mit der im Jahr 2004 in Nordhausen ausgerichteten Landesgartenschau bekam die Stadt ein neues Gesicht und nicht nur sprichwörtlich eine neue Mitte. Der Historische Stadtrundgang und die Wasserachse verbinden den Petersberg mit seinen Terrassengärten, den vielen Spielstationen, dem Hochseilgarten und Kletterfelsen mit der Innenstadt. Das entstandene Gartengelände ist heute Bürgerpark mit wechselnden Bepflanzungen und Austragungsort vieler jährlich stattfindender Großveranstaltungen, wie Osterfest, Lichterfest oder den Sommerkino-Aufführungen.



There are reminders of the past wherever you look, especially in the historical part of town, where two striking churches – the Cathedral of the Holy Cross and the Church of St. Blasius – are unmistakable features on the skyline.

In the cathedral, a development from the nunnery church founded by Queen Mathilde in 961, the 12th-century Romanesque crypt, the handcarved 15th-century choir stalls and the figures of the founders in the chancel are especially worth seeing.

Not far away, and also in the heart of the town, is the Church of St. Blasius, a Gothic church with strikingly uneven towers. It has a particularly impressive Renaissance pulpit dating from 1592 and a copy of the 1558 painting „The Raising of Lazarus“ by Lucas Cranach the Younger. These two churches are at the hub of Nordhausen's old quarter, which has a wealth of cafés, shops and galleries, perfect

for a spot of browsing, shopping and generally unwinding. A stone's throw away is the new town hall square and, on the Petersberg opposite, Nordhausen's sunny terraced gardens with their delightful views of the town.

Doppelkorn, a widely known rye schnapps, is a local product that has been distilled here for generations. The Doppelkorn tradition lives on in Nordhausen's historical distillery. Looking around for places with Doppelkorn connections is an interesting way to discover the town.

MEYENBURG ART MUSEUM

The Nordhausen Art Museum represents the centre of art and culture in North Thuringia and the Harz region. It offers visitors a sophisticated and high-level art experience. The mansion built in historic style in 1907 today houses the Ilsestrau Glock-Grabe Foundation, the Municipal Art Collection and the

Erfahren Sie lebendige Tradition.



TRADITIONNELLES ROLANDSFEST

GB. Traditional Roland Festival **F.** Fête de roland **I.** La tradizionale festa di Roland
NL. traditioneel Rolandsfeest **J.** 伝統あるローラント祭り



HARZ NARROW-GAUGE RAILWAY

Nordhausen is the start of the „Quirl“, the longest narrow-gauge railway (132 km), with trains that climb the Brocken peak at a leisurely 25 km/h up a metre-wide track. Passenger services are provided by 17 steam locomotives from the 1950s and eight historical steam engines.

From 2004, the town's trams will also run on the „Quirl“ network, taking visitors straight from Nordhausen into the Harz.

Nordhausen has many fountains and sets of steps that are enjoyable discoveries for visitors. The rather impressive walk around the old town walls is also something for everyone, not just serious history fans.

RÜDIGSDORF SWITZERLAND – ORCHIDS IN THE HARZ

Just outside Nordhausen is an area known as Rüdigsdorf Switzerland, Europe's only gypsum karst landscape, whose outstanding natural features and diversity of species are of global significance. The existence of managed grassland, hedgerows, nutrient-poor grassland and forest in such a compact area provides a habitat for a great diversity of flora and fauna, including bats, orchids and many plants and animals threatened with extinction.

The traditional Roland Festival, an annual event held in early June, is Nordhausen's biggest celebration. Roland, the symbol of municipal authority, „comes to life“ for three days and – together with the Brocken witch

and two other Nordhausen folkloric figures – „reads the riot act“ to the town's citizens and politicians. Throughout the three days of the festival, the whole of Nordhausen is in festive mood.

The State Garden Show held in Nordhausen in 2004 lent the town a new face and a new centre – not only metaphorically. The Historic Town Walk and the Water Axis link Petersberg, which has terraced gardens, many play areas, a high-rope course and climbing rocks, with the town centre. The new gardens created for the Show are today a public park with changing flower beds and are the venue for many major annual events, such as the Easter Festival, Light Festival and summer film shows.



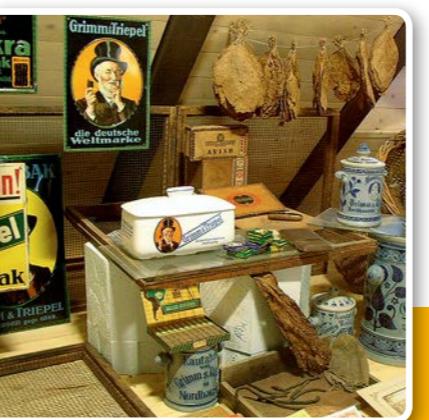
GB. Experience living traditions | F. Vivez des traditions bien vivantes | I. Venite a conoscere tradizioni ancora vive | NL. Ervaar de levendige traditie | J. 息づく伝統を体験しましょう。



Vous ferez des rencontres historiques à chaque pas et ce, pas seulement dans la vieille ville. Vous y trouverez d'importantes églises: la cathédrale de la Ste croix, l'église St Blasii donnent à la ville une image incomparable.

La cathédrale a été fondée par la reine Mathilde en 961. A ne pas manquer: la crypte romane du 12e s., les bancs du chœur sculptés à la main (15e s.) et les figurines dans le chœur de l'église.

Non loin de là – au centre ville – s'élève l'église St Blasii-Kirche avec ses imposantes tours penchées. Le cabinet renaissance datant de 1592 est très impressionnant. L'église gothique abrite la copie du tableau «la résurrection de St Lazare» de Lucas Cranach de 1558. Autour de ces 2 églises s'étend la vieille ville avec ses cafés, commerces et galeries, qui invitent aux achats et à la flânerie. A 2 pas se trouve la nouvelle place de l'hôtel de ville et juste en face, sur le Petersberg, les jardins en terrasse ensoleillés de Nordhäuser, d'où on peut profiter d'une vue fascinante sur la ville.



Le „Nordhäuser Doppelkorn“ a fait la célébrité de la ville. Cet alcool est fabriqué ici depuis des générations et vous pourrez découvrir la ville en marchant sue ses traces. La tradition est encore bien présente.

MAISON DES ARTS MEYENBURG

La Maison de l'Art de Nordhausen est le centre de l'art et de la culture de la Thuringe du Nord et du Harz. Elle offre à ses visiteurs un événement artistique complexe de haut niveau. La villa construite en 1907 en style historique est aujourd'hui le siège de la fondation «Ilse-traut Glock-Grabe», de la collection d'art de la ville ainsi que de la Jugendkunstschule Nordhausen e.V. Les expositions spéciales changeantes de portée régionale et suprarégionale dans la Maison de l'Art prennent de plus en plus d'importance.

L'exposition annuelle d'artistes connus tels que Barlach ou Hundertwasser, présentée comme œuvre, attire de nombreux visiteurs venant aussi d'autres régions.

Cette villa, avec son belvédère et son merveilleux parc, accueille régulièrement des manifestations comme des concerts et la fête annuelle de l'art.

MUSEE „TABAKSPEICHER“

Ce bâtiment date du 18e s. C'est un musée depuis 1994 où sont reconstituées des expositions sur l'artisanat, l'industrie, l'archéologie. Ces bâtiments à colombages renferment toute l'histoire économique de la ville.

Ici, vous avez le droit d'essayer et de toucher. Les installations de télécommunication qui étaient produites sous le régime de la RDA à Nordhausen peuvent être remises en route ; des fiims peuvent être projetés dans une salle de cinéma historique.

THEATRE MUNICIPAL

Ca n'est pas une évidence: Nordhausen s'est offert son propre théâtre. A l'automne 1917 des comédiens jouèrent pour la première fois. En plus d'un répertoire classique, cette élégante maison propose régulièrement des pièces qui suscitent l'engouement ou des premières.

La nouvelle place du théâtre est un lieu apprécié pour les représentations en plein air, pour les «nuits italiennes», le cirque pour enfants, les concerts de jazz ou les fêtes.

LE CAMP DE CONCENTRATION MITTELBAU-DORA

Le mémorial est dédié au plus de 20.000 victimes qui ont trouvé la mort ici. „Mittelbau-Dora“ fut le dernier des camps importants à être construit par les Nazis II fut utilisé à partir d'aout 1943 comme camp secondaire de Buchenwald.

Les prisonniers étaient obligés de construire une fabrique sous terraine de missiles et de produire «l'arme magique», les fameux V1 et V2. Les lieux de leur production sont aujourd'hui ouverts au public.

Les employés du mémorial proposent des activités pédagogiques; il existe aussi une bibliothèque qui devrait permettre de réfléchir sur les agissements des nationaux-socialistes.

LE PETIT TRAIN DU HARZ

A Nordhausen le „Quirl“ débute son parcours. Il s'agit du plus long trajet en petit train de toute l'Allemagne: 132 km. A quelques 25 km/h et sur des voies d'un mètre de large vous atteindrez le Brocken grâce à 17 trains à vapeur des années 50 qui n'attendent que de vous transporter.

A partir de 2004 le tramway sera même relié directement au parcours du „Quirl“ poirier Nordhausen au Harz. Escaliers et fontaines caractérisent également Nordhausen. A conseiller – et pas seulement pour les amateurs d'histoire – une balade historique le long des murs d'enceinte de la ville.



Genießen Sie die vielen Parklandschaften...



LA SUISSE DE RÜDIGSDORF – LE PAYS DES ORCHIDEES

A proximité de Nordhausen se trouvent les carrières de gypse les plus importantes d'Europe, celles de la Suisse de Rüdigsdorf. Cette région naturelle privilégiée jouit d'une célébrité mondiale. L'alternance entre verts paysages, haies, herbes rases et forêts permet à nombre d'espèces animales et florales de s'y épanouir: chauves souris, orchidées et beaucoup d'espèces menacées de disparition. Début juin de chaque année se déroule la fête traditionnelle de Roland. C'est la plus importante fête de la ville. Roland revit durant 3 jours et fait la morale en compagnie de la sorcière du Brocken et de 2 autres originaux de Nordhausen à tous les habitants et les hommes politiques. Tout Nordhausen fait la fête pendant 3 jours.

L'exposition horticole du Land organisée en 2004 à Nordhausen conféra à la ville un nouveau visage et aussi un nouveau centre. La visite historique guidée de la ville et le canal d'agrément relient le Petersberg, avec ses jardins en terrasses, les nombreuses stations de jeux, le parcours d'aventure et les rochers d'escalade, au centre-ville. Ce paysage horticole ainsi créé est devenu aujourd'hui un parc pour tous avec des plantations toujours différentes et un endroit où ont lieu tous les ans de grandes manifestations comme la fête d'octobre, la fête des lumières ou les séances estivales de cinéma.



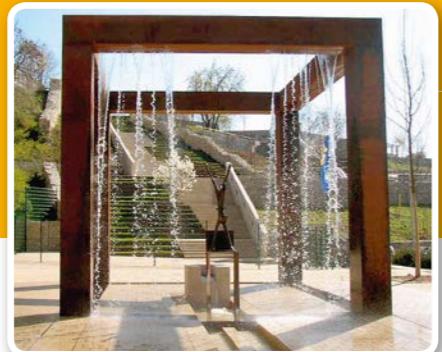
La storia si incontra a ogni passo non solo nel centro storico. Qui ci sono le imponenti chiese: il duomo „di Santa Croce” e la chiesa di S. Biagio che danno alla città il suo aspetto inconfondibile.

Il duomo trae origine dalla chiesa fatta costruire della regina Matilde nel 961. Di particolare pregio sono la cripta romanica del 12° secolo, gli stalli intagliati a mano del 15° secolo e le figure dei fondatori nel coro della chiesa. Poco distante – nel centro cittadino – sorge la chiesa di S. Biagio con le possenti torri inclinate. Straordinario è il pulpito rinascimentale del 1592. Nella chiesa gotica si trova anche una copia del dipinto „Risurrezione di Lazarro” di Lucas Cranach il giovane del 1558. Attorno a queste due chiese si estende il centro storico con caffè, negozi e gallerie che invitano a fare shopping, a passeggiare e a svagarsi. Poco lontano si trova il municipio nuovo e proprio di fronte, sulla collina Petersberg, i soleggiati giardini a terrazza di Nordhausen, dai quali si gode un'incantevole vista sulla città.

L'„acquavite di Nordhausen” ha reso famosa la località. Viene distillata qui da generazioni e seguirne le tracce è un modo originale per scoprire la città. Nell'antica distilleria di Nordhausen la tradizione continua.



Wasserachse und Petersberggarten



GB. Water Axis and Petersberg
Gardens | F. Axe d'eau et jardins du
Petersberg | I. Percorso d'acqua e
giardini sul Petersberg | NL. Wateras en
Petersbergtuin | J. 水のプロムナードとペー
タースベルグガーデン

KUNSTHAUS MEYENBURG

Il Kunsthause di Nordhausen, fulcro dell'arte e della cultura della Turingia settentrionale e dell'Harz, offre ai suoi visitatori un'esperienza artistica articolata e di alto livello.

La villa, costruita nel 1907 in stile liberty, è oggi sede della „Fondazione Ilse Traut Glock-Grabe”, della collezione d'arte cittadina e della Scuola d'arte giovanile di Nordhausen.

L'avvicendamento di mostre temporanee di interesse regionale e sovraregionale nel museo acquista sempre più rilievo.

L'esposizione di opere di artisti celebri come Barlach o Hundertwasser, organizzata una volta l'anno e presentata sotto forma di rassegna, richiama visitatori non soltanto dalla regione.

Nella villa, con la sua torre panoramica e il meraviglioso parco, si svolgono regolarmente manifestazioni quali concerti e l'annuale Festa dell'arte.

MUSEO DEL DEPOSITO TABACCHI

L'edificio del deposito tabacchi risale al 18° secolo. Dal 1994 è sede del Museo dell'artigianato, del commercio, dell'industria e dell'archeologia. In entrambi gli edifici a graticcio sono documentate le origini economiche di Nordhausen.

Qui è permesso toccare e provare. Si può far funzionare il grande impianto di telecomunicazioni fabbricato a Nordhausen ai tempi della DDR oppure proiettare un film nella storica sala cinematografica.

TEATRO CITTADINO

Non è cosa ovvia, ma Nordhausen può permettersi un teatro con un programma che tocca tre generi: teatro musicale, di prosa e balletto. Gli attori calcarono per la prima volta le scene di quest'elegante teatro nell'autunno del 1917. Oltre al repertorio classico sono in cartellone lavori che hanno sempre molta risonanza e prime.

La nuova piazza antistante il teatro è molto apprezzata per rappresentazioni all'aperto, „Notti italiane”, per gli spettacoli del circo dei bambini, per concerti jazz e feste.

EX CAMPO DI CONCENTRAMENTO MITTELBAU-DORA

Qui si ricordano le oltre 20.000 persone uccise nel campo di concentramento. „Mittelbau-Dora” fu l'ultimo lager costruito dai nazisti. Fu allestito nell'agosto del 1943 come reparto esterno di quello di Buchenwald. I detenuti erano costretti a scavare enormi gallerie nel massiccio del Kohnstein per una fabbrica sotterranea di missili, e a fabbricare le cosiddette „Wunderwaffen” („armi portentose”) V1 e V2. Queste gallerie sono oggi aperte al pubblico.

All'interno dell'ex lager si trovano un centro di documentazione e una biblioteca che offrono spunti pedagogici per confrontarsi con il passato del nazionalsocialismo.

TRENINO A SCARTAMENTO RIDOTTO DELL'HARZ

A Nordhausen inizia il percorso del „Quirl”, la ferrovia a scartamento ridotto che coi suoi 132 km è la più lunga del genere. A una velocità di 25 km/h e su rotaie di 1 metro si arriva fino sul monte Brocken. 17 locomotive a vapore degli anni '50 e 8 locomotori storici a vapore sono a disposizione per il trasporto persone. Dal 2004 si potrà raggiungere anche l'Harz direttamente da Nordhausen con il tram cittadino che circolerà sui binari del „Quirl”. Nordhausen è caratterizzata da molte scale e fontane. Particolare interessante, non solo per gli appassionati di storia, è il giro a piedi lungo le antiche mura cittadine.

LA SVIZZERA DI RÜDIGSDORF – ORCHIDEE NELL'HARZ

Nelle immediate vicinanze di Nordhausen si trova un paesaggio carsico di terreno gessoso unico in Europa detto „Svizzera di Rüdigsdorf”.

Le eccezionali caratteristiche naturali e la varietà di specie hanno conferito a questa zona un'importanza internazionale. L'alternarsi di aree coltivate, siepi, prati magri e boschi su una superficie ridotta offre un habitat naturale alle più diverse specie di flora e fauna, dalle orchidee ai pipistrelli, e a molte piante e animali in via di estinzione. Con l'Esposizione regionale di floricoltura allestita nel 2004, Nordhausen ha acquistato un nuovo volto e, come recitava il motto dell'evento, un nuovo centro. La circonvallazione del centro storico e il percorso d'acqua collegano la collina Petersberg con i suoi giardini a terrazza, le numerose stazioni di gioco, il parco avventura e la palestra di roccia al centro città. I giardini realizzati in occasione dell'esposizione sono oggi un parco cittadino con svariate specie di piante e ospitano ogni anno grandi manifestazioni come la Festa di Pasqua, la Festa delle Luci o la rassegna di cinema estivo.

Niet alleen in de historische binnenstad kom je de overal de geschiedenis tegen. Zo zijn er de opvallende kerken: de dom „Zum Heiligen Kreuz” en de Blasii-Kerk maken deze stad zo bijzonder.

De dom kwam voort uit het sticht voor adellijke dames dat koningin Mathilde 961 had opgericht. Zeker de moeite waard om te gaan bekijken zijn de Romaanse crypte uit de 12e eeuw, handgesneden koorbanken uit de 15e eeuw en de stichterfiguren in het koor van de kerk.

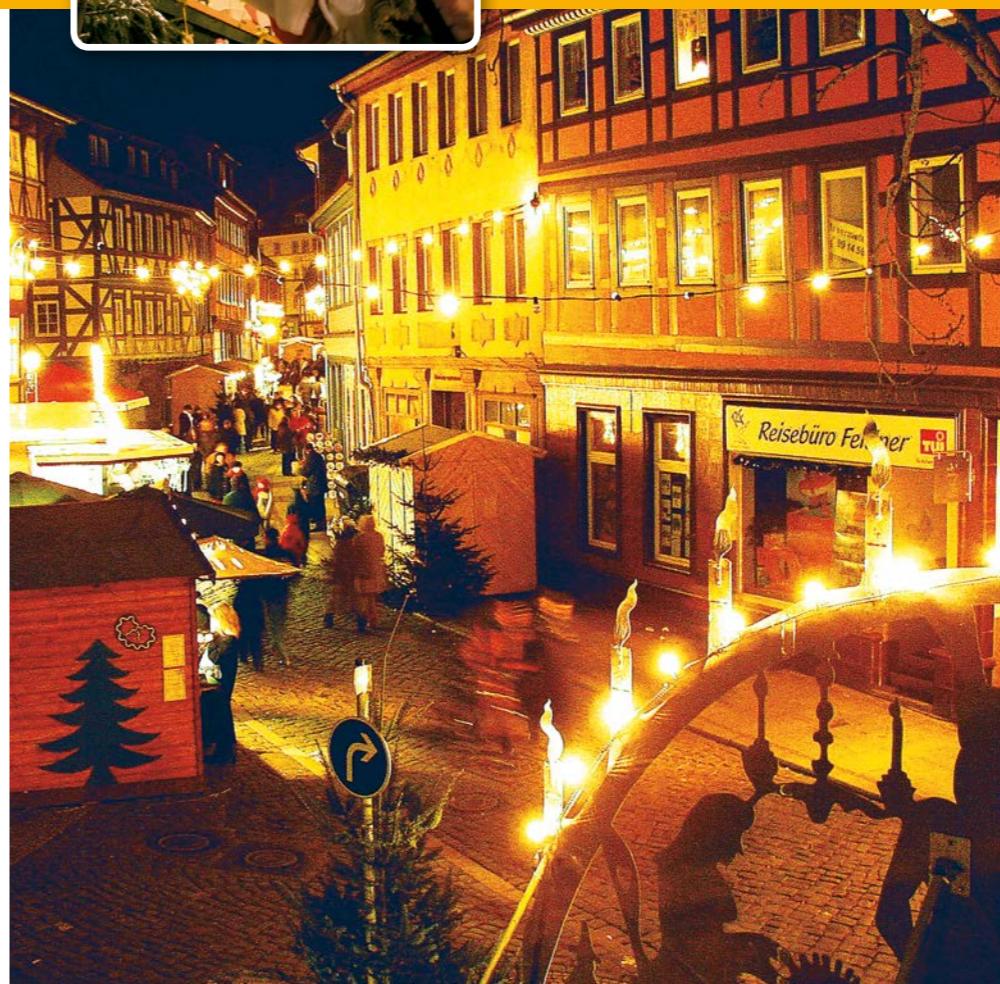
Niet ver hiervandaan, midden in de stad, staat de Blasii-Kerk met z'n markante scheve torens. Indrukwekkend is de renaissancekansel uit 1592. In de gotische kerk bevindt zich ook de kopie van het schilderij „Opwekking van Lazarus” van Lucas Cranach d. j. uit 1558. Rond deze beide kerken ligt de oude stad met z'n cafés, winkels en galerietjes waar je kunt winkelen, rondslenteren en genieten. Niet zo ver daarvandaan ligt het nieuwe raadhuisplein en er tegenover op de Petersberg liggen de zonnige terras-tuinen, van waaruit je een schitterend uitzicht hebt op de stad.

De „Nordhäuser Doppelkorn” (jenever) heeft de stad beroemd gemaakt. Deze wordt hier al generaties lang gestookt en in de sporen ervan kun je de stad op een avontuurlijke manier leren kennen. In de „Traditionsbrennerei”, de stokerij in Nordhausen, leeft deze traditie voort.



NORDHÄUSER WEIHNACHTSMARKT

GB. Nordhausen Christmas market
F. Marché de Noël de Nordhäuser
I. Mercatino di Natale di Nordhausen
NL. Nordhäuser kerstmarkt
J. クリスマスマーケット



Lassen Sie sich von den Menschen und der Umgebung begeistern.



KUNSTHUIS MEYENBURG

Het Nordhäuser Kunsthuis is het centrum voor kunst en cultuur in Nordthüringen en in de Harz. Het verschafft haar bezoekers een complexe kunstbelevens op hoog niveau. De in 1907 in de historische stijl gebouwde villa dient vandaag de dag als zetel van de „Ilsestrau Glock-Grabe-Stiftung“, van de Stedelijke Kunstcollectie en ook van de Jugendkunstschule Nordhausen e.V. De afwisseling van regionaal en supraregional vooraanstaande bijzondere exposities in het Kunsthuis wint meer en meer aan belang. De één keer per jaar plaatsvindende expositie van bekende kunstenaars – zoals Barlach of Hundertwasser – die als werktoonstelling gepresenteerd wordt, trekt bezoekers niet enkel uit de regio aan. In de villa met uitkijktoren en prachtig park vinden er regelmatig evenementen, zoals concerten en het jaarlijkse Kunstfeest, plaats.

MUSEUM TABAKSPEICHER

De "Tabakspeicher", het tabakspakhuis, werd in de 18e eeuw gebouwd. Sinds 1994 is het een museum met exposities over ambacht, nijverheid, industrie en archeologie. In beide vakwerkgebouwen komt de economische geschiedenis van Nordhausen aan de bezoeker voorbij. Vastpakken en uitproberen is uitdrukkelijk toegestaan. Het is mogelijk de in Nordhausen gebouwde grote radiozendinstallatie uit de DDR-tijd aan te zetten of in de historische bioscoopzaal films te draaien.

STADSTHEATER

Het is niet zo vanzelfsprekend dat Nordhausen zich een eigen theater met toneel, opera en ballet kan veroorloven. In de herfst van 1917 stonden hier voor het eerst acteurs op het podium. Naast het klassieke repertoire staan er in dit chique theater ook steeds opzienbarende stukken en premières op het programma.

Het nieuwe plein voor het theater is een geliefde plek voor openluchtvoorstellingen, voor „Italiaanse nachten“, voor het kindercircus, jazzconcerten of feesten.

CONCENTRATIEKAMP MITTELBAU-DORA

Hier worden de 20.000 mensen herdacht die in het concentratiekamp zijn vermoord. „Mittelbau-Dora“ was het laatste grote kamp dat door de national-socialisten was gebouwd. Het werd in augustus 1943 ingericht als een nevenvestiging van het kamp Buchenwald. De gevangenen werden gedwongen reusachtige mijngangen in het Kohnstein-Massief te verbouwen tot een ondergrondse raketfabriek en de zogenaamde „wonderwapens“ V1 en V2

te produceren. De vroegere productiemijnen zijn tegenwoordig toegankelijk voor publiek. De medewerkers van het herdenkingsoord kunnen voor verantwoord lesmateriaal zorgen; een documentatiecentrum en een bibliotheek moeten aanzetten tot intensieve discussies over het nazi-verleden.

HARZER SCHMALSPURBAHN

Vanaf Nordhausen vertrekt de „Quirl“; met een lengte van 132 km is dit de langste smalspoortrein. In een lekker rustig tempo van 25 km per uur en op een spoor dat maar één meter breed is, rijdt het treintje de „Brocken“ omhoog. Voor het vervoer van reizigers staan 17 stoomlocomotieven uit de jaren 50 en acht historische stoomlocomotieven gereed.

Vanaf 2004 is het mogelijk om met de Nordhäuser tram op de rails van de „Quirl“ direct van Nordhausen naar de Harz reizen. Het gezicht van Nordhausen wordt gekenmerkt door vele trappen en fonteinen. Erg indrukwekkend, niet alleen voor geschiedenis liefhebbers: de historische route langs de muur van de oude stad.

RÜDIGSDORFER SCHWEIZ – ORCHIDEEËN IN DE HARZ

Vlakbij Nordhausen ligt het voor Europa unieke karstgebied van de „Rüdigsdorfer Schweiz“. Dit staat wereldwijd hoog in aanzien vanwege zijn geweldige natuur en diversiteit aan soorten. Door de afwisseling van weideiland, heggen, heidegrond en stukken bos op

slechts een kleine oppervlakte treft men er de meest verschillende dier- en plantensoorten aan, bijvoorbeeld vleermuizen en orchideën, maar ook veel planten en dieren die niet uitsterven worden bedreigd.

Elk jaar begin juni vindt het traditionele Roldans-feest plaats: het belangrijkste feest in Nordhausen. De „Roland“ komt drie dagen lang tot „leven“ en leest samen met de Brockenheks en nog twee andere „Nordhäuser Originale“, typische persoonlijkheden uit Nordhorn, de burgers en politici de les. Heel Nordhausen is op de been om drie dagen lang feest te vieren.

Met de in het jaar 2004 in Nordhausen georganiseerde Landesgartenschau (tuinbouwtentoonstelling) kreeg de stad een nieuw gezicht en niet enkel spreekwoordelijk een nieuw centrum. De Historische Stadsrondleiding en de Wateras verbinden de Petersberg met zijn terrastuinen, de vele speelstations, de klimtuin en klimrotsen met de binnenstad. Het tot stand gekomen tuinlandschap is tegenwoordig Burgerpark met wisselende beplantingen en locatie van heel wat jaarlijks plaatsvindende massabijeenkomsten, zoals Paasfeest, Chanoeka of de zomerbioscoopvertoningen.

GB. Meet local people, enjoy the surroundings | **F.** Faîtes vous choyer par les habitants et le paysage | **I.** LasciateVi stupire dalla gente e dai dintorni | **NL.** Laat je verrassen door de mensen en de omgeving | **J.** 人との出会い、美しい郊外。



ノルトハウゼンではいたる所で歴史に出会います。例えば教会ですが、聖十字架大聖堂およびプラディ教会が町の景観の特色となっています。大聖堂は女王マティルデが961年に開いた尼僧院に起源があります。見所は12世紀のロマネスク様式の教会堂地下室や15世紀の手彫り聖職者席、内陣の寄進者像です。

ほど近いところ、町の中心に斜めの目立つ塔のあるプラディ教会があります。1592年のルネサンス様式のすばらしい説教壇があります。このゴチック様式の教会には小ルカス・クラナッハ1558年作の複製絵画ラザロの復活もあります。この二つの教会を中心ショッピングや散策、娯楽に適した旧市街が広がり、カフェ、商店、オフィス、アーケードがあります。近くには新しい市庁舎広場があり、その向かいのペータースベルクには陽光いっぱいのノルトハウゼン・テラスガーデンがあり、そこから町全体を眺望できます。

「ノルトハウゼン・ドッペルコルン焼酎」はこの町有名になりました。幾世代にも渡って造り続けています。その歴史を辿れば町の歴史が良くわかります。ノルトハウゼンの昔の蒸留所では伝統が生きています。

マイエンブルク美術館

展望タワーと灌木の庭園を持つ1907年に歴史主義様式で立てられたヴィラは、イルゼトラウト・グロック・グラーベ芸術財団の本部と市美術館となっています。1943年の8月にブーヘンヴァルト強制収容所の補助収容所として建てられました。囚人は岩山の巨大な坑道に地下口ケット工場を建てるため、あの奇跡の武器であるV1とV2ロケットの製造工場建設のために強制労働させられました。当時の坑道をビジターは訪れる事ができます。記念館の職員は教育のためのプログラムを用意しています。ナチの過去を説明する記録展示室と図書館があります。

タバコ倉庫博物館

タバコ倉庫は18世紀に建てされました。1994年から手工業、商業、工業、考古学の博物館展示館となっています。二つの木骨組み建物ではノルトハウゼンの経済基盤に関する記録が見られます。展示物に触れたり試したりできる博物館です。旧東ドイツの時代にノルトハウゼンで製造された大きな通信設備を動かしたり、歴史的な映画ホールでフィルムを映写したりすることができます。

市劇場

珍しいことにノルトハウゼンは自前で3部門の劇場を持っています。1917年の秋に初舞台がありました。このエレガントな劇場では古典的な出しもの他にもセンセーショナルな作品が上演されたり、初演が行われたりします。劇場前の新広場では野外劇がしばしば開催され、イタリアンナイト、子供サーカス、ジャズコンサート、お祭りも開かれます。

強制収容所 ミッテルbau・ドラ

この強制収容所で死亡した2万人を越える犠牲者を追悼する記念館。ミッテルbau・ドラはナチが建てた最後の主要収容所でした。1943年の8月にブーヘンヴァルト強制収容所の補助収容所として建てられました。囚人は岩山の巨大な坑道に地下口ケット工場を建てるため、あの奇跡の武器であるV1とV2ロケットの製造工場建設のために強制労働させられました。当時の坑道をビジターは訪れる事ができます。記念館の職員は教育のためのプログラムを用意しています。ナチの過去を説明する記録展示室と図書館があります。

ハルツ狭軌鉄道

ノルトハウゼンは132Kmの最長を誇る楽しい狭軌鉄道の出発点です。ゆったりとした時速25キロで軌道1メートルの線路をブロッケン山へと登ります。50年代製の17台と歴史的な8台の蒸気機関車が乗客を運んでいます。2004年からノルトハウゼンの市電でハルツ狭軌鉄道の路線を使ってハルツ山地に入れるようになります。ノルトハウゼンの顔の特徴は多くの階段と噴水にあります。歴史愛好者のみならず誰にでも面白いと思われるは旧市街の城壁に沿って一周するハイキングコースでしょう。

リューディックスドルフのスイス

ハルツ山地の蘭

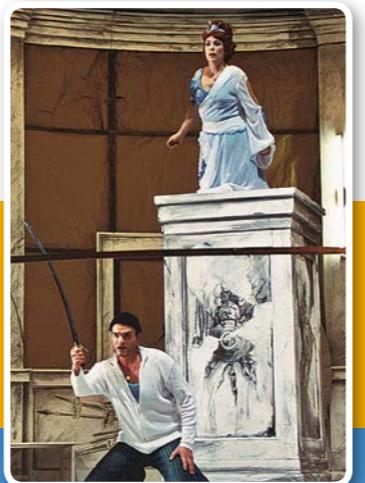
ノルトハウゼンのすぐ近くに欧州でも珍しい石膏カルリスト地形の"リューディックスドルフのスイス"があります。すばらしい自然景観と種類の多さで世界的に重要なものとされています。狭い面積に草地、生垣、芝草、森が交互にあり、こうもりと蘭、あるいは絶滅に瀕した植物や動物が観察できます。

毎年6月の初旬に伝統のローラント祭りが開催されます。町の最も大切な祭りです。“騎士ローラント”は3日の間生き返り、ブロッケンの魔女とあと二人のノルトハウゼンの奇人とともに市民や政治家を厳しく叱るのです。ノルトハウゼンの人はみな3日間の祭りに出かけます。

2004年はノルトハウゼンでチューリングン州ガーデンショーが開かれます。“新しい中央”をモットーに市内におけるアウトドア・イベントは、お客様を植物の色とりどりの世界へと誘うことでしょう。美しいガーデン、印象的なテラスガーデンを見ながら、古い市場壁に沿った牧歌的な散策路を散歩しましょう。163日間続く州ガーデンショーではビジターを満足させるテーマガーデンや12のフラワーショー、エンターテイメント、カルチャープログラムが用意されています。

THEATER NORDHAUSEN

GB. Nordhausen Theatre
F. Théâtre Nordhausen | **I.** Teatro di Nordhausen | **NL.** Theater Nordhausen | **J.** ノルトハウゼン劇場



RATHAUSPLATZ

GB. Town Hall Square | **F.** Place de l'Hôtel de ville | **I.** Piazza del municipio | **NL.** Raadhuisplein | **J.** 市庁舎広場



ROLAND AM RATHAUS

GB. Roland at the town hall | **F.** Roland à la mairie | **I.** statua di Roland sul municipio | **NL.** Roland bij het stadhuis | **J.** 市庁舎のローラント像



Wir freuen uns auf Sie!

GB. We look forward to your visit! | **F.** Nous nous réjouissons de votre visite!

I. Vi aspettiamo! | **NL.** Wij hopen u spoedig te zien! | **J.** お待ちしています!



STADTINFORMATION

Markt 1

D-99734 Nordhausen

Tel. +49 (0) 36 31 - 69 67 97

Fax +49 (0) 36 31 - 69 67 99

Internet: www.nordhausen.de

www.thueringer-staedte.de

e-mail: stadtinfo@nordhausen.de



Übernachtungen | Accommodation | Nuitées | Pernottamenti | Overnachtingen

Stadtführungen | Guided tours | Visites guidées | visite guidate della città | rondleidingen

Ausflüge in die Umgebung | Excursions | Excursions dans la région | escursioni nei dintorni | excursies in de omgeving

Führungen in den Museen | Guided museum tours | Visites de musées | visite guidate nei musei | rondleidingen in musea

Verkauf von Souvenirs und Eintrittskarten | Souvenir and ticket sales | Vente de souvenirs et de billets de spectacle | vendita di souvenir e di biglietti d'ingresso | verkoop van souvenirs en toegangkaartjes

Organisation des Aufenthaltsprogrammes für unsere Gäste | Organisation of visitor itineraries | Organisation du programme du séjour pour nos hôtes | organizzazione di soggiorni per i nostri ospiti | organisatie van het programma tijdens verblijf

ÖFFNUNGSZEITEN:

Montag bis Freitag: 9.00 bis 18.00 Uhr

Samstag: 10.00 bis 13.00 Uhr



宿泊

市内観光

近郊小旅行

博物館ガイド

お土産とチケット販売

滞在プログラム企画



Verkehrsanbindung

GB. Travel information | **F.** Moyens d'accès | **I.** Come si arriva | **NL.** Bereikbaarheid | **J.** 交通



Autobahn | Autobahns | Autoroute | Autostrada | Autosnelweg

A 38

Bundesstraßen | Major roads | nationales | Strade statali | rijks wegen

B 4

B 80

B 243

Eisenbahn | Rail | chemin de fer | Treno | Trein

Leipzig/Halle – Nordhausen – Kassel/Göttingen

Nordhausen – Sondershausen – Erfurt

Erfurt – Nordhausen – Ellrich – Northeim/Göttingen

Nordhausen – Wernigerode

Flugzeug | Air | Avion | Aero | Vliegtuig

Flughafen Erfurt-Bindersleben



アウトバーン：
A 38

国道：

B 4

B 80

B 243

鉄道：

ライプツィヒとハレノルトハウゼン-カッセルとゲッティンゲン

ノルトハウゼン-ゾンダーハウゼン-エアフルト

エアフルト-ノルトハウゼン-エルリッヒ-

ノルトハイムとゲッティンゲン

ノルトハウゼン-ヴェルニグロード

空港：
エアフルト-ビンダーズレーベン空港



VEREIN

STÄDTETOURISMUS IN THÜRINGEN E.V.

UNESCO-Platz 1, 99423 Weimar

+49 (0) 36 43 - 745 314

verein@thueringer-staedte.de

www.thueringer-staedte.de



NORDHAUSEN

INFORMATION

Markt 1 / D-99734 Nordhausen

Tel. + 49 (0) 36 31 - 69 67 97 / Fax + 49 (0) 36 31 - 69 67 99

stadtinfoenordhausen.de

www.nordhausen.de / www.thueringer-staedte.de



IMPRESSUM Herausgeber: Verein Städtereise in Thüringen e.V., c/o weimar GmbH Gesellschaft für Wirtschaftsförderung, Kongress- und Tourismusservice, UNESCO-Platz 1, 99423 Weimar | Gestaltung und Gesamtherstellung: Gudman Design, Weimar | Druck: Multicolor | Fotos: Archiv der Stadt Nordhausen

P Parkplatz

P Parkhaus

i Touristinformation

Museum

wichtige Gebäude

Kirche
Denkmal

Aussichtspunkt
Post

Straßenbahn

Haltestelle

1 Rathaus mit Roland

2 Dom zum Heiligen Kreuz

3 Kunsthause Meyenburg

4 Museum Tabakspeicher

5 Echter Nordhäuser Traditionsbrennerei

6 Theater

7 IFA-Museum

8 FLOHBURG Das Nordhausen Museum

9 Harzer Schmalspurbahnen

10 KZ-Gedenkstätte Mittelbau-Dora

Harz

unterwegs im
SÜD HARZ
KYFFHÄUSER

Nordhausen am Harz

die neue Mitte |